

La République espagnole et l'Afrique du Nord

Actes des 7^{es} Journées Manuel Azaña

Sous la direction de Jean-Pierre Amalric et Geneviève Dreyfus-Armand

Montauban/Toulouse, Présence de Manuel Azaña/Méridiennes, 2013.

Résumés, resúmenes, abstracts

Andrée Bachoud, L'Espagne et le Maroc : impérialisme royal et antimilitarisme populaire.

Dans la frénésie de conquête qui gagne l'Europe au XIX^e siècle, l'Espagne, invitée par les Puissances européennes d'alors à participer à la « protection » du Maroc, s'engage dans la défense – voulue par le jeune roi Alphonse XIII et par l'armée de métier – de ses territoires et des mines que possèdent certains de ses ressortissants. Le système de conscription pénalise ceux qui n'ont pas les moyens de s'en exempter. La difficulté des conditions de séjour au Maroc, les défaites militaires qui marquent les différentes campagnes, déterminent en partie la politisation des couches populaires espagnoles et expliquent la violence des affrontements qui les opposeront à l'armée de métier lors de la Guerre civile.

En el afán de conquista que se apodera de Europa a fines del siglo XIX, España invitada por las Potencias europeas a participar a la protección de Marruecos se lanza en la defensa de las minas que poseen algunos de sus subditos y de los territorios confiados a sus tutela, satisfaciendo así la voluntad del joven rey Alfonso y de numerosos oficiales de carrera. El sistema de conscripción vigente entonces penaliza a los que no pueden por falta de la cantidad requerida eximirse de ella. La dificultad de las condiciones de vida, las derrotas múltiples que acompañan los diferentes combates determinan en parte la politización de las clases populares españolas y explican la violencia de los enfrentamientos que les opondrán al ejército profesional durante la Guerra civil.

In the frenzy of conquest which spread over Europe in the XIXth century, Spain, invited by the European great powers to participate in the Morocco "protection", undertake to defend its territories and mines, possessed by some Spanish nationals ; a policy wanted by young Alphonse XIII

and the army. The conscription system penalizes those who have not the means to exempt from it. The difficulties of staying in Morocco and the military defeats which mark the campaigns, largely explain the politicization of the working classes and the violence of the confrontation between them and the army during the Civil War.

Jean-Pierre Amalric, *Manuel Azaña et la présence espagnole au Maroc.*

La présence de l'Espagne au Maroc, à partir de 1912, a lourdement pesé sur son destin. Le désastre subi en 1921 par l'armée espagnole à Anoual avait ouvert une profonde crise politique et morale. Manuel Azaña, devenu en 1923 directeur du périodique *España*, y a livré ses réactions dans une série d'articles où retentit son indignation. Neuf ans plus tard, devenu chef du gouvernement, il lui revient de définir la politique que la République veut suivre dans le Protectorat. Deux moments qui permettent de confronter l'attitude de l'intellectuel engagé et la position du gouvernant responsable.

La presencia de España en Marruecos desde 1912 pesó mucho en su destino. El desastre sufrido en 1921 por el ejército español en Anual había abierto una profunda crisis política y moral. Manuel Azaña, director del periódico *España* a principio de 1923, pudo así expresar sus reacciones en una serie de artículos manifestando su indignación. Nueve años después, ya jefe del Gobierno, le incumbe definir la política que la República se propone seguir en el Protectorado. Dos momentos que permiten confrontar la actitud del intelectual comprometido y la posición del gobernante responsable.

The presence of Spain in Morocco from 1912 altered heavily the course of its fate. The disaster suffered by the Spanish army in 1921 at Annual had opened a deep political and moral crisis. Manuel Azaña, who directed the magazine *España* from 1923, published his reactions in a series of articles demonstrating his vivid indignation. Nine years later, now prime minister, it is up to him to define the policy pursued by the Republic in the Protectorate. Two moments which enable to confront the attitude of the committed intellectual with the position of the responsible ruler.

María Rosa de Madariaga, *La nouvelle politique de la République vis-à-vis du protectorat marocain.*

Cet article analyse la nouvelle politique de la République espagnole dans la zone du Protectorat marocain, laquelle s'est distinguée par la volonté d'introduire des réformes : l'établissement d'un haut commissaire civil, la réduction des effectifs de l'appareil administratif, pour l'alléger et le rendre moins coûteux pour le Trésor public, la moralisation de la fonction publique pour en finir avec la corruption, la mise en valeur de la Zone pour qu'elle devienne autosuffisante et que son budget cessât d'être déficitaire, autant des projets qui ne purent être entièrement mis à exécution faute de moyens. Outre la mise en œuvre des réformes, cette brève période, de 1931 à 1936, se distingua également par le souci des dirigeants républicains de changer les termes de leurs relations avec les Marocains, qui devraient être dorénavant placées sur un pied d'égalité.

Este artículo analiza la nueva política de la República española en su Zona de Protectorado marroquí, la cual se caracterizó por la voluntad de introducir reformas: el establecimiento de un alto comisario civil, la reducción de la plantilla del aparato administrativo para aligerarlo y hacerlo menos costoso para el Erario público, la moralización de la función pública para terminar con la corrupción, la puesta en valor de la Zona, para que llegara a ser autosuficiente y su presupuesto dejara de ser deficitario, proyectos todos que no pudieron realizarse enteramente por falta de medios. Además de las reformas, este breve periodo, de 1931 a 1936, se caracterizó asimismo por el deseo de los dirigentes republicanos de cambiar los términos de su relación con los marroquíes, que deberían ser desde entonces en un pie de igualdad.

This article analyses the new policy introduced by the Spanish Republic within its Moroccan Protectorate. The policy was characterized by the Republic's desire to introduce reforms- the appointment of a civilian High Commissioner, the streamlining of the administration structure in order to make it less of a burden on public finances, the cleaning out of corruption within the public service, and the economic development of the Zone with the objective of making it self-sufficient and capable of managing its budget without running a deficit. Not all these projects could be fully implemented due to the lack of adequate resources. Apart from these reforms, this short period from 1931 to 1936 was characterized by the wish of the Republican leadership to change the nature of their relationship with Moroccans, putting this on an equal footing basis.

Manuela Aroca Mohedano, *Le soulèvement du 17 juillet 1936 au Maroc.*

Le 17 juillet 1936, un soulèvement militaire au sein des troupes de l'armée coloniale espagnole au Maroc marquait le début d'une tentative de coup d'État qui deviendrait le commencement de la Guerre civile en Espagne. Cet article propose une analyse du rôle décisif de l'armée espagnole au Maroc dans la stratégie du soulèvement et dans le déroulement de la guerre. Il s'attache également à identifier les raisons pour lesquelles les putschistes disposaient de troupes nettement supérieures à celles de l'armée péninsulaire et ce, malgré les tentatives de la part des gouvernements de la République de garantir un commandement militaire fidèle à la République en Afrique du Nord.

El levantamiento militar contra la República española en 1936 contó con la imprescindible participación de las guarniciones del territorio de Marruecos. A pesar de las medidas de protección de las que se dotó el Gobierno de la República a lo largo de los cinco años de su existencia, el entramado golpista encontró un terreno abonado en las relaciones personales y jerárquicas que un grupo de militares –tradicionalmente encuadrados bajo el denominador de “africanistas”- tejieron en suelo africano. Este artículo describe el desarrollo de unos acontecimientos que, el 17 de julio de 1936, abrieron la puerta al viraje histórico más importante del siglo XX en España y analiza tanto las actuaciones preventivas previas de los Gobiernos republicanos para impedir una posible sublevación, como las causas del triunfo de esa subversión en las plazas del Protectorado.

The military uprising against the Spanish Republic in 1936 was supported by the Moroccan territory garrisons. Despite the protection measures given to the Republican government during the 5 years of its existence, the coup movement found its way through the personal and hierarchic relationships that a set of soldiers –usually known as Africanist- created in South Africa. This article describes the development of a group of facts happened 17th of July of 1936 which meant the beginning of the most important historical change in Spain, and analyzes both the previous preventive interventions of the Republican governments in order to avoid a feasible insurgency and the causes of the success of the uprising movement at the protectorate's garrison.

Bruno Vargas, *Alicante, mars 1939.*

Après la perte de la Catalogne et la démission du président de la II^e République espagnole Manuel Azaña le 27 février, le président du Conseil, Juan Negrín, va essayer de mettre en place l'évacuation des milliers de militants et de militaires de la zone Centre-Sud. Mais, lorsqu'il revient de Toulouse le 10 février, il est un chef de gouvernement sans administration et ses efforts se heurtent rapidement à l'hostilité d'une grande partie de l'armée républicaine du Centre-Sud et de secteurs importants des organisations politiques et syndicales. Le coup d'État du colonel Casado et la désertion de la flotte républicaine au début mars rendent caduc tout effort d'organisation de l'évacuation par les ports du Levant. Seule une poignée d'hommes vont essayer de réaliser l'impossible face aux errements du

Conseil national de Défense du colonel Segismundo Casado et du socialiste Julián Besteiro. Rodolfo Llopis met en place un plan d'évacuation avec l'aide de la Fédération socialiste de la province d'Alicante. Entre le début et la fin mars, environ 7 000 personnes pourront embarquer sur des bateaux de la compagnie France-Navigation et de la Mid. Atlantic. Parmi ces bateaux, le *Stanbrook*, avec près de 3000 réfugiés, deviendra avec le temps un symbole de l'exil républicain face à la barbarie franquiste.

Después de la pérdida de Cataluña y la dimisión de Manuel Azaña de la presidencia de la II República el 27 de febrero, el presidente del Consejo español, Juan Negrín, intentó poner en marcha un plan de evacuación de los militantes y militares más comprometidos con la causa republicana. Sin embargo cuando volvió a España desde Toulouse el 10 de febrero, era un jefe de gobierno sin administración, y sus esfuerzos chocaron rápidamente con gran parte del ejército republicano de la zona Centro Sur y con sectores importantes de las organizaciones políticas y sindicales. El golpe de Estado del coronel Casado y La deserción de la flota a principios de marzo precipitaron los acontecimientos e hicieron inoperantes cualquier plan de evacuación de millares de militantes y militares por los puertos del Levante. Solo un puñado de hombres intentó realizar lo imposible ante la política errática del Consejo Nacional de Defensa de Casado y Besteiro. Rodolfo Llopis ideó un plan con la ayuda de la federación provincial socialista de Alicante. A lo largo del mes de marzo cerca de 7 000 personas embarcaron en barcos de las compañías France-Navigation y Mid. Atlantic. Entre esos barcos, el *Stanbrook* con cerca de 3 000 refugiados se convertirá en un símbolo del exilio republicano ante la barbarie franquista.

After the loss of Catalonia and the resignation of Manuel Azaña, then president of the Second Spanish Republic, on the 27th of February, Prime Minister Juan Negrin strove to implement a plan for evacuating militiamen and soldiers from the Southern - centre zone. However, upon returning from Toulouse on February 10th, he found himself at the head of a government deprived of an administration, and his efforts were met with hostility from a considerable part of the Southern-Centre Republican army as well as large sections of political and trade union organisations. The coup led by colonel Segismundo Casado and the defection of the Republican navy in early March rendered useless any effort towards organising the evacuation of thousands of militiamen and soldiers through the Eastern ports. Faced with the misguided actions of Colonel Segismundo Casado and socialist Julian Besteiro, a handful of men launched a desperate attempt. Rodolfo Llopis set up an evacuation plan with help from the Socialist Federation of Alicante Province. Between the beginning and the end of March, around 7,000 people were able to get on board ships from the France-Navigation and the Mid-Atlantic companies. Among those, the *Stanbrook* carrying nearly 3,000 refugees became over time a symbol of republican exile in the face of the savagery displayed by those loyal to Franco.

Bernard Sicot, *Les républicains espagnols au camp de Djelfa (Algérie, 1941-1943)*.

Entre le moment de sa création, au début de l'année 1941, et celui de sa fermeture, en juin 1943, des hommes de toutes nationalités furent internés au camp de Djelfa. Leur nombre total avoisina souvent le millier. Les Espagnols, arrivés par vagues successives d'avril 1941 à juillet 1942, en représentèrent à peu près constamment la moitié et constituèrent donc le groupe majoritaire. Non homogène dans sa composition sociale et politique, et bien que soumis aux règles sévères du camp, ce groupe, notamment les nombreux anarchistes, bénéficia de certains avantages ou prérogatives. Quelques mythes et stéréotypes s'en trouvent affectés.

Entre el momento de su creación, a principios del año 1941, y el de su disolución en junio de 1943, el campo de Djelfa recibió hombres de múltiples nacionalidades, cuyo número total rondó a menudo el millar de internados. Los españoles llegaron por olas sucesivas desde abril de 1941 hasta julio de 1942 y representaron casi siempre la mitad de los presos, constituyendo así el grupo mayoritario.

Carente de homogeneidad en su composición social y política, y aunque sometido a las reglas severas del campo, ese grupo, especialmente los numerosos anarquistas, se benefició de algunas ventajas o prerrogativas. Algunos mitos y estereotipos se ven afectados.

Between early 1941 when it was created, and June 1943 when it was closed, the Djelfa camp held up to one thousand internees of many nationalities. The Spanish (Loyalists) arrived in successive waves between April 1941 and July 1942. They usually totaled around one half of the population and therefore made up the majority group in the camp. Hailing from diverse social and political perspectives, and although they were subjected to the severe camp regulations, the Spaniards, and especially the large group of anarchists, were accorded certain benefits or prerogatives. Some myths and stereotypes have been affected.

Diego Gaspar Celaya

En septembre 1939, des milliers de réfugiés espagnols présents sur le territoire français s'engagent au sein de la Légion étrangère ou des régiments de marche de volontaires étrangers (RMVE) pour combattre le fascisme. Convaincus que la Seconde Guerre mondiale, qui vient de débiter, représente la poursuite de la lutte qu'ils ont commencée en Espagne, ils font face à l'assaut de la *Wehrmacht* durant la campagne de France, mais aussi en Norvège. Certains de ceux qui survivent à ces combats constituent en Angleterre, en juin 1940, les nouvelles Forces françaises libres (FFL). Ceux qui restent engagés dans la Légion étrangère après l'armistice sont envoyés en Afrique, où ils servent dans différentes unités de l'armée de Vichy. Dans ces unités, certains attendent une simple occasion pour désertir et gagner les FFL. Cet article présente une analyse de l'engagement des volontaires espagnols qui ont décidé de rejoindre les Forces françaises libres en Afrique du Nord au printemps de 1943, fondée sur l'étude des sources du Service historique de la Défense (SHD).

En septiembre de 1939, miles de refugiados españoles presentes en territorio francés se alistaron en la Legión Extranjera o en los regimientos de marcha de voluntarios extranjeros (RMVE) para luchar contra el fascismo. Convencidos de que la Segunda Guerra Mundial, que acaba de comenzar, suponía la continuación una la lucha que muchos de ellos iniciaron en España en 1936, le hicieron frente durante la campaña 1939-1940 tanto en Noruega como en territorio francés. Algunos de los que sobrevivieron a éstos combates, tras ser retirados de suelo francés y reagrupados en Inglaterra, decidieron en junio de 1940 unirse a las nuevas Fuerzas Francesas Libres (FFL) creadas por De Gaulle. Mientras que quienes permanecieron incorporados a la Legión Extranjera, tras el armisticio fueron enviados a África, donde fueron puestos a las ordenes del ejército de África. En él, muchos de ellos esperaron su oportunidad para desertar y unirse, primero al Cuerpos Francos de África (CFA), y posteriormente a las FFL, o directamente a las segundas. Precisamente aquellos voluntarios españoles que decidieron unirse a las FFL en África del Norte en la primavera de 1943 centran el pequeño análisis que aquí presento basado en las fuentes del *Service Historique de la Defense* (SHD).

In September 1939, thousands of Spanish refugees present on French territory joined the Foreign Legion or regiments of foreign volunteers (RMVE) to fight fascism. Convinced that World War II, which had just started, represented a continuation of the struggle that had started in Spain, they faced the onslaught of the *Wehrmacht* during the 1939-1940 campaign in France, as well as in Norway. Some of those who survived these fights constituted in England, in June 1940, the new Free French Forces (FFL). Those who remained in the Foreign Legion after the armistice were sent to Africa where they served in different units of the Vichy's Army. In these units, some awaited a good opportunity to desert and join the FFL. Here I expose a short analysis of the Spanish volunteers enlisted in the Free French Forces in North Africa in the spring of 1943, founded on the *Service Historique de la Défense* (SHD) sources.

Anne Dulphy, Les républicains espagnols en Algérie de 1943 à l'Indépendance

Ce texte présente les réfugiés espagnols en Algérie de 1943 à l'Indépendance, en insistant sur les années 1943-1947 durant lesquelles ils ont été particulièrement visibles : la floraison des mouvements antifranquistes, les formes de mobilisation, les difficultés de la vie quotidienne. À partir de 1947, en raison de la désillusion, des fractures idéologiques accrues par le basculement dans la guerre froide, des départs vers la France ou l'Amérique latine, le militantisme politique et associatif a fondu. Les réfugiés qui étaient restés commençaient à s'intégrer en Algérie au moment du déclenchement de la guerre, et le texte étudie pour finir leur position sur le sujet.

Este texto es dedicado a los refugiados españoles en Argelia de 1943 a la independencia. Insiste en los años 1943-1947, cuando eran especialmente visibles : los numerosos movimientos antifranquistas, las formas de movilización, las dificultades de la vida. A partir de 1947, la militancia política y asociativa disminuyó debido a la desilusión, las fracturas ideológicas agravadas por la guerra fría, las salidas hacia Francia o América latina. Los refugiados quedados en Argelia comenzaban a integrarse cuando la guerra comenzó, y el texto estudio su posición sobre el sujeto.

This text presents the Spanish refugees in Algeria from 1943 to the independence. It insists on the years 1943-1947, when they were particularly active : the numerous movements against Franco, the forms of mobilization, the difficulties of life. From 1947, the political and associative militancy was reduced by the disappointment, the ideological cleavages increased by the cold war, the departures towards France or South America... The refugees who stayed in Algeria were beginning to be integrated when the war began, and the text studies their position on the subject.
